LỄ HIỂN LINH

CA NHẬP LỄ

Ecce, advénit dominátor Dóminus: et regnum in manu eius et potéstas et impérium. Deus, iudícium tuum Regi da: et iustítiam tuam Fílio Regis.

Glória Patri ... Ecce ...

Kìa Chúa đến, Người là Thượng đế. Người nắm trong tay mọi quyền bính uy thế và đế nghiệp. Lạy Chúa, xin ban đức công bình cho Hoàng đế và lòng minh chính cho Thái tử.

Sáng danh ... Kìa ...

KINH TỔNG NGUYỆN

Deus, qui hodiérna die Unigénitum tuum géntibus stella duce revelásti: concéde propítius; ut, qui iam te ex fide cognóvimus, usque ad contemplándam spéciem tuæ celsitúdinis perducámur. Per eúndem Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Lạy Chúa, hôm nay Chúa đã cho một ngôi sao vận hành dẫn đường cho lương dân nhận biết Con Một Chúa, xin Chúa cho chúng tôi, những người nhờ ánh đức tin, đã nhận biết Chúa, được mau mau về nhìn ngắm vinh quang cao cả Chúa. Vì cũng một Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

SÁCH THÁNH

Isaia 60, 1–6

Surge, illumináre, Ierúsalem: quia venit lumen tuum, et glória Dómini super te orta est. Quia ecce, ténebræ opérient terram et caligo pópulos: super te autem oriétur Dóminus, et glória eius in te vidébitur. Et ambulábunt gentes in lúmine tuo, et reges in splendóre ortus tui. Leva in circúitu óculos tuos, et vide: omnes

Hãy vùng dậy và bùng sáng lên, hỡi Giêrusalem! Vì ánh sáng của ngươi đã tới và vinh quang của Chúa đã tỏa chiếu soi ngươi. Kìa đêm tối phủ trái đất và u ám bao trùm muôn dân, nhưng Chúa hiện đến với ngươi và vinh quang của Người chiếu vào ngươi. Lương dân sẽ tìm đến ánh sáng của ngươi, đế vương cũng sẽ dõi

isti congregáti sunt, venérunt tibi: fílii tui de longe vénient, et fíliæ tuæ de látere surgent. Tunc vidébis et áfflues, mirábitur et dilatábitur cor tuum, quando convérsa fúerit ad te multitúdo maris, fortitúdo géntium vénerit tibi. Inundátio camelórum opériet te dromedárii Mádian et Epha: omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes.

theo huy hoàng của ngươi. Hãy đưa mắt nhìn chung quanh mà xem: từng đoàn người lũ lượt đến với ngươi, trai từ xa tiến đến, gái bồng bế nhau. Cảnh tượng đó sẽ làm cho ngươi hoan hỷ. Lòng ngươi sẽ hớn hở vui mừng, khi các nguồn lợi từ biển khơi chuyển về tay ngươi và kho tàng các dân tuôn về ngươi. Từng đoàn lạc đà lũ lượt kéo đến: Ngươi sẽ bị chìm ngập trong những lạc đà xứ Epha và Madian. Mọi người từ thành Saba sẽ đến tiến dâng vàng hương và ca tụng ngợi khen Thiên Chúa.

CA TÂM NIỆM – ALLELUIA

Omnes de Saba vénient, aurum et thus deferéntes, et laudem Dómino annuntiántes. Surge et illumináre, Ierúsalem: quia glória Dómini super te orta est.

Họ từ Saba tuôn đến dâng vàng, hương, và lời ca tụng ngợi khen Thiên Chúa. Giêrusalem, hãy vùng dậy và bùng sáng lên, vì ánh sáng của Chúa đã đến với ngươi.

Allelúia, allelúia. Vídimus stellam eius in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum. Allelúia.

Allelúia, allelúia. Chúng tôi đã thấy ngôi sao của Người hiện ra ở phương đông và chúng tôi đến chầu Người. Allelúia.

PHÚC ÂM

Mátthêu 2, 1–12

Cum natus esset Iesus in Béthlehem Iuda in diébus Heródis regis, ecce, Magi ab Oriénte venerunt Ierosólymam, dicéntes: Ubi est, qui natus est rex Iudæórum? Vidimus enim stellam eius in Oriénte, et

Sau khi Chúa Giêsu sinh ra ở Bêlem, đời vua Hêrôđê, có mấy nhà bác học từ phương Đông đến Giêrusalem hỏi rằng: "Vua Do Thái mới sinh ra ở đâu? Vì chúng tôi đã thấy ngôi sao của Người hiện ra ở phương Đông và

vénimus adoráre eum. Audiens autem Heródes rex, turbatus est, et omnis Ierosólyma cum illo. Et cóngregans omnes princípes sacerdotum et scribas pópuli, sciscitabátur ab eis, ubi Christus nasceretur. At illi dixérunt ei: In Béthlehem Iudæ: sic enim scriptum est per Prophétam: Et tu, Béthlehem terra Iuda, nequaquam mínima es in princípibus Iuda; ex te enim éxiet dux, qui regat pópulum meum Israël. Tunc Heródes, clam vocátis Magis, diligénter dídicit ab eis tempus stellæ, quæ appáruit eis: et mittens illos in Béthlehem, dixit: Ite, et interrogáte diligénter de púero: et cum invenéritis, renuntiáte mihi, ut et ego véniens adórem eum. Qui cum audíssent regem, abiérunt. Et ecce, stella, quam víderant in Oriénte, antecedébat eos, usque dum véniens staret supra, ubi erat Puer. Vidéntes autem stellam, gavísi sunt gáudio magno valde. Et intrántes domum, invenérunt Púerum cum María Matre eius, hic genuflectitur et procidéntes adoravérunt eum. Et, apértis thesáuris suis, obtulérunt ei múnera, aurum, thus et myrrham. Et re sponso accépto in somnis, ne redírent ad Heródem, per aliam viam revérsi sunt in regiónem suam.

chúng tôi đến chầu Người". Được tin ấy, vua Hêrôđê áy náy và cả thành Giêrusalem nữa. Vua liền triệu các giáo trưởng và danh nhân trong dân lại, để hỏi xem Đấng Cứu Thế sinh ra ở đâu. Họ trả lời rằng: "Ở Bêlem vì có lời tiên tri nói: Còn ngươi, hỡi Bêlem, đất Giuđa, ngươi không phải là nhỏ bé giữa những tỉnh lớn nhất Giuđa. Vì bởi ngươi sẽ sinh ra Đấng Chăn dắt Israel". Bấy giờ vua Hêrôđê vời các nhà bác học cách kín và xin các ngài tỏ cho mình biết rõ ngày giờ ngôi sao ấy đã hiện ra. Rồi vua mời các ngài lên đường đi Bêlem mà rằng: "Xin các ngài đi dò xét về con trẻ cho tường tận và khi đã tìm thấy rồi, thì xin đưa tin cho tôi biết, để tôi cũng đi chầu Người". Tin vào lời ấy, các nhà Bác học lên đường. Và ngôi sao đã thấy ở phương Đông lại hiện ra dẫn đường, cho đến chỗ Con Trẻ ở mới dừng lại. Thấy ngôi sao, các ngài vui mừng quá. Các ngài vào, thấy Con Trẻ ở với Maria, Mẹ Người và các ngài sấp mình thờ lạy Người. Rồi mở kho ra, các ngài dâng lễ vật: vàng, hương và mộc dược. Nhưng được Thiên Chúa báo tin trong giấc ngủ rằng: Đừng có trở lại với Hêrôđê, nên các ngài đã đi lối khác mà về nhà.

CA DÂNG LỄ

Reges Tharsis, et ínsulæ múnera ófferent: reges Arabum et Saba dona addúcent: et adorábunt eum omnes reges terræ, omnes gentes sérvient ei.

Các vua xứ Tarsi và các đảo sẽ đến dâng lễ vật. Các vua xứ Ả Rập và Saba sẽ đến cống hiến kho báu. Mọi Hoàng đế sẽ thờ lạy Người và muôn dân sẽ phụng sự Người.

KINH DÂNG LỄ

Ecclésiæ tuæ, quæsumus, Dómine, dona propítius intuere: quibus non iam aurum, thus et myrrha profertur; sed quod eisdem munéribus declarátur, immolátur et súmitur, Iesus Christus, fílius tuus, Dóminus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus per ómnia sæcula sæculórum.

Lạy Chúa, xin đoái nhìn lễ vật Giáo Hội Chúa dâng, đây không phải vàng, hương, mộc dược. Ba của lễ ấy chỉ là tượng trưng; đây chính là lễ vật hi sinh làm lương thực nuôi sống chúng tôi, là Đức Giêsu Kitô, Con Chúa, Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

KINH TIỀN TỤNG

KINH TIỀN TỤNG LỄ HIỂN LINH trang 67

CA CHỊU LỄ

Vídimus stellam eius in Oriénte, et vénimus cum munéribus adoráre Dóminum.

Chúng tôi đã thấy ngôi sao của Người hiện ra ở phương Đông và chúng tôi đến chầu Người.

KINH TẠ LỄ

Præsta, quæsumus, omnípotens Deus: ut, quæ sollémni celebrámus officio, purificátæ mentis intellegéntia consequámur. Per Dóminum nostrum Iesum Christum, Fílium tuum: qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Lạy Chúa toàn năng, xin cho tâm trí chúng tôi trong sạch, để chúng tôi thấu hiểu mầu nhiệm Thánh Lễ chúng tôi mừng long trọng trong ngày hôm nay. Vì Đức Giêsu Kitô, Con Chúa cùng là Chúa chúng tôi, Đấng hằng sống hằng trị, làm một cùng Đức Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.